

Christian Morgenstern,	Mor- genstern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgenstern,
Le garou	loup- garou	La lupfan- tomo	Der Werwolf	The Were- wolf	El He- chicero	The Banshee (An Ap- proach)
<i>tradukita de R. Platteau</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>	<i>tradukita de Bertilo Wenner- gren</i>		<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>
Un une nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	loup-garou, certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profe- sor'. kaj petis pri kon- jugaci'.	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorf- schul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden gra- veyard to en- list The aid of a long-dead philologist.	Un hech- cero, con esposa vino un día a la fo- sa de su mae- stro, y al pro- fesor pidió: "¿Me cuen- tas? ¡Por favor!"	One night, a bans- hee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "In- flect me, pray."
...

Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructa- bul' dum lup' senmo- va kiel splinto atentis vor- tojn de l' mort- into.	Der Dorf- schulmei- ster stieg hinauf auf seines Blech- schilds Messing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	"Oh sage, wa- ke up, please don't berate me," He howled sad- ly, "Just con- jugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed on- ce, and then was ready.	El profesor sin va- cilar subió y co- menzó a hab- lar. Desde allá de su letrero se diri- gió al hechi- cero:	The village teacher clim- bed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt be- fore the dead:
" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander en- cor bien des choses en som- me. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?"	De "lupfan- tomo", simpla rekta, tra "lupfin- tomo", plej perfek- ta, plu "lup- fonto- mo", iom rara, gis "lupfun- tomo", ho, košmara.	„Der Wer- wolf“ – sprach der gute Mann, „des Wer- wolfs, Genitiv sodann, dem Wer- wolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	"Well, 'Were- wolf' is your plural past, While 'Waswolf' is singularly cast: There's 'Am- wolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Aewolf' in this same sense."	"El hechiu- no" le expli- ca, "el hechi- dos" de- spués indica, "el hechi- tres" dice al fin, "con eso basta ¡chi- quitín!"	"The banS- HEE, in the subject's place; the ban- HERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all."
...

http:

//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1655,1653,1652,1657,1656,1660

Loup-garcomment ? et puis	Ĉi parti- cipoj	Dem Wer- wolf	“I know that– I’m no men- tal cripple– The future form and partici- ple	El hechice- ro, con- movido por lo que cap- ta su oído, al maestro ruega, encan- tado, que le adjunte un que- brado.	The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singu- lar!”
Bien évidemment loup-garqui ? ”	plaĉis multe	schmei- chelten			
Toutes ces questi- ons semblèrent au loup bien absconses,	al la fanto- mo, kaj rezulte ĝi petis:	die Fälle er rollte seine Au- genbälle.	Are what I cra- ve,” the be- ast replied.		
Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	“Legu plu el PIV-o pri parti- cipoj en pasi- vo.”	„Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	The scholar paused– again he tried:		
“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fer- mis mi per fin’ kaj amen,	Der Dorf- schulleh- rer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste.	“A ‘Will-be- wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been- wolf?’ Utter- ly wrong!	Pero el pro- fesor confie- sa que nada sabe con certe- za: “Hay muchos hechos. Hechi- ceros únicamente hay en- teros.”	The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are fre- quent”, he advised, “A she can- not be plu- rized.”
A ces mots l’animal éclata tout en larmes.	ĉar netran- siraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”	Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Sinular.	Such words are wounds beyond all suture– I’m sorry, but you have no future.”		
“ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié					
...

Ne pourrons plus me faire me sentir tout en- tier.	Sed lupfan- tomo pri transi-	Der Wolf er- hob sich tränenblind –	The Werewolf knew better– his sons still slept	El brujo se volvió muy triste:	The banshee, rising clammily, wailed: “What
Rester un loup- garou est un sort qui m’alarme.”	ro ja spertas pli ol eê vampi-	er hatte ja doch Weib und Kind!	At home, and homewards now he crept,	“Mi cara mitad, ¿no la viste?”	about my family?” Then, being not a
Mais comme le loup était bien poli	ro. La lup’ revenir	Doch da er keine Gelehrter	Happy, humble, without apo- logy	Ya que no era sa- bio	learned creature, said humbly
Il remercia et puis repartit.	larmo- kula al sia fami- li’ ulu- la.	eben, so schied er dan- kend und ergeben.	For such folly of philology.	con grati- tud se despi- dió.	“Thanks” and left the tea- cher.
...

http:

//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1655,1653,1652,1657,1656,1660

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francon de R. Platteau.

Arg-825-1655
(2013-02-13
21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14
23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652
(2013-02-11
18:44:21)

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657
(2013-02-13
18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656
(2013-02-13
18:46:00)

Tiu ĉi traduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660
(2013-02-13
22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dX.

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1655,1653,1652,1657,1656,1660)

[//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1655,1653,1652,1657,1656,1660](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1655,1653,1652,1657,1656,1660)